

Cite as: *Cînd iré rátu – During the war*; performer: Jászminka Bodán, camera/ interview: Ioana Nechiti, transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID-number: baya1254HUV0005a.

Boyash

1

00:00:13,880 --> 00:00:18,960

Șî ă zî, cum ai venit tu din Hîrvațca. Că ăo asta...

2

00:00:18,960 --> 00:00:21,120

Cum am vinîť?

3

00:00:22,080 --> 00:00:24,200

Rátu, ăn cíte?

4

00:00:24,240 --> 00:00:26,560

Rátu, ăn cíte, ăn ăe an?

5

00:00:26,760 --> 00:00:32,880

Nòvázăćile. Dòbile ále atúnă cînd iré rátu.

6

00:00:33,560 --> 00:00:37,480

Ásta, țîgánca ásta ăi vré íc să vîná.

7

00:00:37,520 --> 00:00:41,160

Că noî cínva cu-a me mămă an umblát íc Ungurémî,

8

00:00:41,160 --> 00:00:42,760

că a me mămă dîn Kurkét ă,

9

00:00:45,080 --> 00:00:47,000

Moác.

English translation

1

00:00:13,160 --> 00:00:18,200

Tell me now, how did you come from Croatia. As I did not...

2

00:00:18,200 --> 00:00:20,400

How I came?

3

00:00:21,320 --> 00:00:23,480

I came during the war.

4

00:00:23,520 --> 00:00:25,840

The war – when, exactly?

5

00:00:26,040 --> 00:00:32,120

In the 1990s. In those times when the war was going on.

6

00:00:32,800 --> 00:00:36,760

This, this Gypsy that wants to come here.

7

00:00:36,800 --> 00:00:40,440

I had been before in Hungary with my mother before that;

8

00:00:40,440 --> 00:00:42,040

my mother is from Kurket,

9

00:00:44,360 --> 00:00:46,280

Mohács.

VLACH Transcriptions

10	00:00:50,480 --> 00:00:55,040	Și cînda bábî-me, cînd iré rátu bábî-me a fugít	10	00:00:49,760 --> 00:00:54,280	And when my grandmother, when the war broke out,
11	00:00:55,040 --> 00:01:00,280	dîŋ Kurkét îŋ Hírvațca, Îugoslávía s-a zís atúnca.	11	00:00:54,280 --> 00:00:59,560	She ran away from Kurket to Croatia, he former Yugoslavia,
12	00:01:00,280 --> 00:01:03,320	Ș-atúnč io încoló m-am vut, încoló-am rămás.	12	00:00:59,560 --> 00:01:02,600	And I was born there, I remained there.
13	00:01:03,320 --> 00:01:07,440	Ș-aî știút să vorbéști hírvátki?	13	00:01:02,600 --> 00:01:06,720	And you could talk Croatian?
14	00:01:07,440 --> 00:01:09,840	Hírvaťki, da.	14	00:01:06,720 --> 00:01:09,080	Croatian, yes.
15	00:01:10,000 --> 00:01:15,080	Ș-atúnč îŋ nôvázáčile, cînd iré rátu,	15	00:01:09,280 --> 00:01:14,360	And in the 90s, when the war broke out,
16	00:01:15,080 --> 00:01:18,800	tunč a vinít řígánca ásta pitága dápă míne,	16	00:01:14,360 --> 00:01:18,080	this Gypsy came to bring me here,
17	00:01:19,600 --> 00:01:24,440	cî cunoscut aŋ fost, a cunoscut pă máma, a mblat la ía.	17	00:01:18,880 --> 00:01:23,720	as she knew me, she knew my mother, she visited us.
18	00:01:24,440 --> 00:01:28,640	Și ía dápă tíne ca să tă íeř cu băřátř-so?	18	00:01:23,720 --> 00:01:27,920	And she brought you here to marry her son?
19	00:01:29,200 --> 00:01:33,320	a venít dápă míni sí nu mor înculó, sí nu mor,	19	00:01:28,480 --> 00:01:32,600	She came after me so that I wouldn't die there
20	00:01:33,720 --> 00:01:36,240		20	00:01:33,000 --> 00:01:35,480	

VLACH Transcriptions

a venít m-a dus ič, am stat la íá,	she came and brought me here,
21 00:01:36,240 --> 00:01:40,720 atúnča m-am măritát, ráno m-am măritát.	21 00:01:35,480 --> 00:01:40,000 then I got married, I got married very early.
22 00:01:41,440 --> 00:01:43,200 Cîț ań aĩ avút?	22 00:01:40,720 --> 00:01:42,480 How old where you?
23 00:01:43,200 --> 00:01:45,760 Fú, foártı tîńără irám.	23 00:01:42,480 --> 00:01:45,040 Pff, I was very young.
24 00:01:46,280 --> 00:01:48,120 Páışpe, pàtrusprăzăče?	24 00:01:45,560 --> 00:01:47,360 Fourteen?
25 00:01:48,120 --> 00:01:50,000 Așá cumvá.	25 00:01:47,360 --> 00:01:49,280 Something like
26 00:01:50,040 --> 00:01:53,600 Trisprăzăče žumătáte, foártı ráno.	26 00:01:49,320 --> 00:01:52,880 thirteen and a half, very early.
27 00:01:54,240 --> 00:01:56,080 Ráno, da.	27 00:01:53,480 --> 00:01:55,320 Early, yes.
28 00:01:57,160 --> 00:01:58,960 Atúnč m-am măritát.	28 00:01:56,400 --> 00:01:58,240 Then it was when I got married.
29 00:01:58,960 --> 00:02:04,160 Și gréu o fost cîn aĩ vińít? Nu știáĩ ungurív?	29 00:01:58,240 --> 00:02:03,400 And was it difficult for you when you came here? You didn't speak Hungarian, did you?
30 00:02:04,160 --> 00:02:06,640 Ungurív nu. Ič m-am vățát.	30 00:02:03,400 --> 00:02:05,880 No, no Hungarian. I learned it here.
31	31

00:02:06,640 --> 00:02:10,880

Ungurív și țigăнів unguriv.

32

00:02:10,880 --> 00:02:15,040

Tot s-a misticăt cum ic sfitești iei țigăнів.

33

00:02:15,040 --> 00:02:23,440

Da, și atunc bărbatu m-a fost catălă, catână.

34

00:02:23,440 --> 00:02:28,000

Da, a fost cînd a stat cu iel veç pátru cînc ái,

35

00:02:28,000 --> 00:02:30,640

așá cumvá a fost catână.

36

00:02:30,640 --> 00:02:32,200

Back then did he have to serve four, five years?

37

00:02:32,240 --> 00:02:38,840

Nu, cînd a stat voi iñ úna, dăpă áia a fost el catână

38

00:02:38,880 --> 00:02:43,120

și îl așteptát, îl așteptát.

39

00:02:43,160 --> 00:02:47,720

Dăpă áia a venít fáta, e, a venít fáta,

40

00:02:48,360 --> 00:02:49,640

Cu ié aí fost grósă?

41

00:02:49,680 --> 00:02:54,160

da, grósă, dăpă áia a venít ălălált copíl,

00:02:05,880 --> 00:02:10,120

I learned Hungarian and Hungarian Gypsy.

32

00:02:10,120 --> 00:02:14,280

Everything got mixed with the Gypsy variety spoken here.

33

00:02:14,280 --> 00:02:22,720

Yes, and then my husband enlisted in the army.

34

00:02:22,720 --> 00:02:27,240

He stayed in the army four, five years.

35

00:02:27,240 --> 00:02:29,880

That was the army.

36

00:02:29,880 --> 00:02:31,440

Pátru cînc aí cătână atunc?

37

00:02:31,480 --> 00:02:38,080

No, after had lived together four, five years, afterwards he enlisted

38

00:02:38,120 --> 00:02:42,360

and I waited for him.

39

00:02:42,400 --> 00:02:47,000

Afterwards the girl came,

40

00:02:47,680 --> 00:02:48,920

Were you pregnant with her?

41

00:02:48,960 --> 00:02:53,400

Yes, pregnant, and then the other boy came,

VLACH Transcriptions

42
00:02:54,160 --> 00:02:59,840
grósă, dăpă áġa a venit ásta copíl, grósă.

43
00:03:01,000 --> 00:03:03,520
Ásta nu-ġ bun copilăş.

44
00:03:09,160 --> 00:03:11,880
aşă că pă sărăćie ġc ġţém.

45
00:03:11,880 --> 00:03:13,120
Şġ acolo n-ăġ măġ fost?

46
00:03:13,120 --> 00:03:15,000
Am fost, cġn ři cġn mă duc.

47
00:03:15,000 --> 00:03:18,280
Acoló bába ta ġġ, móşu táu ġġ, n-u măġ ġs?

48
00:03:18,280 --> 00:03:25,160
Nu, doġ frăţ, vunić, frăţ ři a lõrá cupġ.

49
00:03:25,160 --> 00:03:30,440
Cupġ, unúć, aşă ġncoló-s.

50
00:03:30,440 --> 00:03:35,640
Cġnd ři cġnd li ved, mă duc ġncoló,

51
00:03:35,640 --> 00:03:39,360
ġeġ ġća ġeşte cġn víne. Acú ġ-am tímát ři pă ġeġ ři vínă.

52
00:03:39,360 --> 00:03:42,320

42
00:02:53,400 --> 00:02:59,080
then the other, yes, pregnant.

43
00:03:00,280 --> 00:03:02,800
He is not a good boy.

44
00:03:08,440 --> 00:03:11,160
So yes, this is why we live in poverty.

45
00:03:11,160 --> 00:03:12,400
Have you never returned there?

46
00:03:12,400 --> 00:03:14,240
I have, from time to time I go there.

47
00:03:14,240 --> 00:03:14,280
Your grandmother, your grandfather, are they still there?

48
00:03:14,280 --> 00:03:17,560
No; I have two brothers, handsome brothers, and their children.

49
00:03:17,560 --> 00:03:24,440
Children, nephews, they are there.

50
00:03:24,440 --> 00:03:29,680
From time to time I see them, I go there,

51
00:03:29,680 --> 00:03:34,880
and sometimes they come here. I recently invited them to come here.

52
00:03:34,880 --> 00:03:38,640

VLACH Transcriptions

Că fáta a zăvârșit..	My niece has completed
53	53
00:03:42,320 --> 00:03:43,720	00:03:38,640 --> 00:03:41,600
Bine istét?	Are you in good terms?
54	54
00:03:43,720 --> 00:03:45,360	00:03:41,600 --> 00:03:43,000
Bine istém așá.	Yes, we are in good terms.
55	55
00:03:45,400 --> 00:03:49,840	00:03:43,000 --> 00:03:44,640
L'-am timát să vînă că fáta gátă cu șcúliłı,	My niece has completed the 8th grade and we are going to celebrate a bit,
56	56
00:03:49,840 --> 00:03:54,360	00:03:44,680 --> 00:03:49,080
cu opt șcúle ș-o țíră țîném, țíră fırbém și s-fim toț úna,	cook something, and all be together,
57	57
00:03:54,360 --> 00:03:56,080	00:03:49,080 --> 00:03:53,640
fàmília máre.	the whole family.
58	58
00:03:56,080 --> 00:03:59,160	00:03:53,640 --> 00:03:55,360
Famílie máre aí avút aculó?	Do you have many relatives there?
59	59
00:03:59,160 --> 00:04:01,360	00:03:55,360 --> 00:03:58,400
Ica maı máre mi fàmília.	I have more relatives here.
60	60
00:04:04,760 --> 00:04:07,560	00:03:58,400 --> 00:04:00,640
Bine istét cu fàmília?	Do you get along with the family?
61	61
00:04:07,600 --> 00:04:12,520	00:04:04,040 --> 00:04:06,840
İo așá o řin pă titága ca cînd a me máma,	I respect my mother-in-law,
62	62
00:04:12,520 --> 00:04:17,160	00:04:06,880 --> 00:04:11,800
mámă ce m-a criscút	very much because she practically raised me;
63	63

00:04:17,200 --> 00:04:20,680
fetîřă řî úvic mă-nvátă čevá:

64

00:04:20,680 --> 00:04:23,720
ásta ařá fă, ásta ařá fă,

65

00:04:23,720 --> 00:04:27,680
búnă póslă să aĩ, curátă, samá cupĩ

66

00:04:27,720 --> 00:04:29,160
ř-ařá.

00:04:11,800 --> 00:04:16,440
she always teaches me how to work,

64

00:04:16,480 --> 00:04:22,960
she always teaches me how to work,

65

00:04:22,960 --> 00:04:28,440
how to clean, how to raise my children,

66

00:04:27,720 --> 00:04:29,160
and so on.